

在这些紧张加剧、敌意上升的黯淡日子里，再没有比这更及时的书了。

——德斯蒙德·图图大主教 (Archbishop Desmond Tutu)，诺贝尔和平奖获得者

谁为 伊斯兰 讲话？

十几亿穆斯林的真正想法

本书以盖洛普全球民意测验（此类研究中最大范围的项目）为基础

[美] 约翰·L. 埃斯波西托 (John L. Esposito) 著

[美] 达丽亚·莫格海德 (Dalia Mogahed)

晏琼英 王宇洁 李维建 译

中国社会科学出版社

谁为 伊斯兰 讲话？

十几亿穆斯林的真正想法

本书以盖洛普全球民意测验（此类研究中最大范围的项目）为基础

[美] 约翰·L. 埃斯波西托 (John L. Esposito)

著

[美] 达丽亚·莫格海德 (Dalia Mogahed)

晏琼英 王宇洁 李维建 译

中国社会科学出版社

图字：01 - 2008 - 4726 号
图书在版编目（CIP）数据

谁为伊斯兰讲话：十几亿穆斯林的真正想法 /（美）埃
斯波西托，（美）莫格海德著；晏琼英，王宇洁，李维建
译．－北京：中国社会科学出版社，2010.6

ISBN 978 - 7 - 5004 - 8792 - 0

I. ①谁… II. ①埃 ②莫 ③晏… ④王… ⑤李…
III. ①伊斯兰教－研究 IV. ①B968

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2010）第 090576 号

Who Speaks for Islam by John L. Esposito and Dalia Mogahed
Copyright © 2007 by Gallup Inc.
Original English Language Publication 2007 by Gallup Press
New York, NY, USA

特约编辑 李登贵 等
责任编辑 陈彪
责任校对 曲宁
封面设计 张建军
技术编辑 王炳图

出版发行	中国社会科学出版社	
社址	北京鼓楼西大街甲 158 号	邮 编 100720
电 话	010 - 84029450（邮购）	
网 址	http://www.csspw.cn	
经 销	新华书店	
印 刷	北京君升印刷有限公司	装 订 广增装订厂
版 次	2010 年 6 月第 1 版	印 次 2010 年 6 月第 1 次印刷
开 本	880 × 1230 1/32	
印 张	9.75	插 页 2
字 数	190 千字	
定 价	25.00 元	

凡购买中国社会科学出版社图书，如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

献给我的父母，萨尔瓦·拉希德博士和艾尔萨伊德·莫格海德博士（Drs. Salwa Rashad and Elsayed Mogahed），是他们教我永不放弃。

——达丽亚·莫格海德

献给保罗和玛丽·帕格利奥（Paul and Mary Pagliaro），他们是埃斯波西托家族世代代的支柱。

——约翰·埃斯波西托

对《谁为伊斯兰讲话?》一书的褒评

(摘自原书书封)

在这些紧张加剧、敌意上升的黯淡日子里，再没有比这更及时的书了。

——德斯蒙德·图图大主教 (Archbishop Desmond Tutu)，诺贝尔和平奖获得者

西方与穆斯林世界之间不断加深的误解和愈演愈烈的暴力活动让我们的世界失去控制，这时候《谁为伊斯兰讲话?》打断政客和专家们互相抵牾的巧言辞令，将通常沉默的穆斯林世界大众的声音呈现出来。我不能想象有比这更重要、更迫切的调解。

——迪帕克·恰普拉 (Deepak Chopra)，《和平是道路》一书作者

本书呈现的数据资料不仅耳目一新，而且不可或缺。《谁为伊斯兰讲话?》应成为政策制定者、新闻工作者、媒体人士、教师、学生和学者的必读书。



——凯伦·阿姆斯特朗（Keren Armstrong），《神的历史》一书作者

该书深刻而尖锐，就穆斯林对宗教、民主、妇女权利、极端主义的看法以及穆斯林与西方的关系诸多领域提供了极具价值的洞见。这本书对学者、政策制定者、专业人士和非专业人士、美国人或者穆斯林都堪称必读书。

——瓦里·纳赛尔（Vali Nasr），《什叶派的复兴：伊斯兰教内部的冲突如何塑造其未来》一书作者

《谁为伊斯兰讲话？》就我们这个时代最重要的问题提供指导。西方人和穆斯林究竟是如何看待对方的，该书展示了诸多意料之外的观点。

——杰西卡·斯坦（Jessica Stern），《以神之名的恐怖活动》一书作者

这是一本重要的书。9·11之后这些年，带有政治意图和过于轻率的结论一直蒙蔽了对穆斯林世界的真实认知。埃斯波西托和莫格海德却揭开真相。他们以有力的证据和无可辩驳的逻辑表明世界各地的穆斯林和其他人一样，有着同样的希冀和梦想，也有着共同的关注和问题。

——罗伯特·派普（Robert Pape），《拼死去赢：自杀式恐怖主义的战略逻辑》一书作者

《谁为伊斯兰讲话?》再及时不过了。该书就世界大多数穆斯林在一些关键问题上的思想和态度提供了深刻洞见，这些问题包括民主、神权政治、极端主义、圣战、妇女的权利、西方和穆斯林世界合作或者对抗等。

——爱德华·P. 杰拉简大使 (Embassador Edward P. Djerejian)，前近东事务部助理秘书，赖斯大学公共政策研究所的创建主任

世界应当听听他们的声音

——代译者前言

吴云贵

不久以前，我的几位年轻同事共同完成了一部宗教学著作的译稿，希望我抽空看看，帮助他们“把把关”。我知道他们这样说是出于礼貌和客气，因为三位译者都是学有专长的宗教学博士，英语基础也比较好，以他们的水平和能力，出色地完成译稿是可以预期的。审读书稿证实了我的预判。

这部即将面世的译稿，书名叫做《谁为伊斯兰讲话》。本书不同于作者以往发表的许多学术专著，它是在专项民意调查基础上完成的一部调查报告。“谁为伊斯兰讲话”既是美国盖洛普公司民调机构为这次历时6年（2001—2007年）覆盖35个国家居民的专项调查设计的总题目，也是本书第一作者约翰·埃斯波西托教授10余年来在著述中经常讨论的一个话题。书中所讨论的实际上是话语权的



问题。作者认为，2001年“9·11”之后的数年间，美国主导的国际“反恐战争”对于以和平为宗旨的伊斯兰教和世界穆斯林造成许多严重的伤害。而精神、心理上最大的伤害，莫过于美国和西方主流媒体在伊斯兰问题上对普通公众的长期误导——其典型表现是“劫持这一和平的宗教”，在本质上将伊斯兰教与恐怖主义联系在一起。之所以出现这种情况，原因固然很复杂，但是有一点非常值得注意，就是当今世界一方面在热议“伊斯兰问题”，同时却很少听取伊斯兰教的信仰主体——世界12亿多穆斯林的意见和想法。因此，本书最重要的价值在于它提供的较为真实、客观、丰富的信息资料，这些信息资料在较高程度上代表了“伊斯兰教沉默的多数”的声音，这对科学决策大有好处，同时也有助于人们全面、客观地看待伊斯兰教。

初读这部译著，给我留下一个强烈的印象：本书字里行间流露出对伊斯兰教和世界穆斯林充分的同情、理解和友善。但作者仍然是在西方话语权范围内来关注和介绍伊斯兰教及世界穆斯林对一些重大问题的立场、观点和态度的。作者以民调的名义锁定了西方人集中关注的三大问题展开讨论。

一是伊斯兰教与西方民主制度是否相容的问题。作者希望通过民调对与此相关的一系列具体问题做出解答和释疑。这些具体问题包括：伊斯兰教世界何以普遍缺乏民主？伊斯兰教本质上是否与民主思想、民主制度相容？世

界穆斯林是否赞赏和欢迎民主制度？伊斯兰教沙里亚（至高无上的“真主之道”）所体现的“神权政治”是否符合西方政治理念中的民主精神？

二是伊斯兰教是否与恐怖主义相关的问题。内容涉及：恐怖主义产生的根源是什么？伊斯兰教是否与极端主义相关？传统伊斯兰教“圣战观”（吉哈德）是否会导致恐怖主义行为？穆斯林是否同情或宽恕恐怖主义？反西方的激进主义是否源自伊斯兰文化？

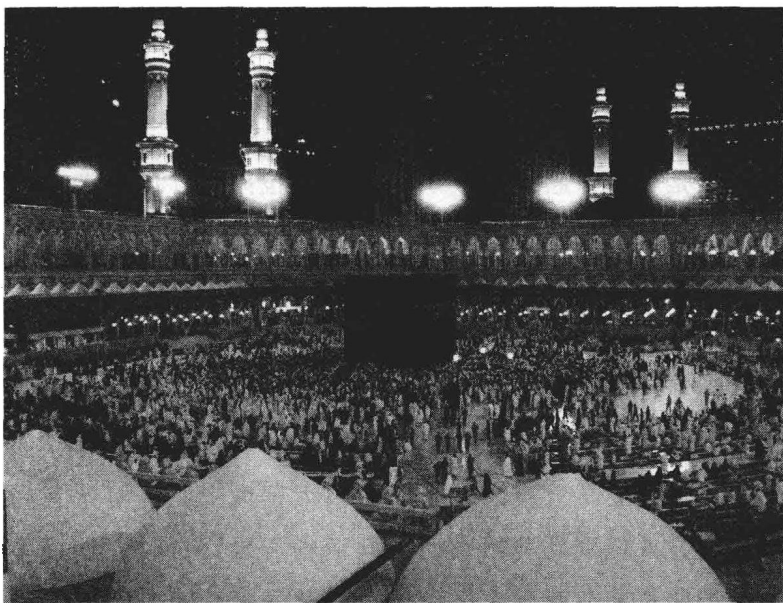
三是经常引起国际争议的妇女地位问题。内容涉及穆斯林妇女的宗教观、社会观、权利观问题。例如：穆斯林妇女是否赞赏西方价值观所肯定的政治自由、言论自由和两性平等？穆斯林妇女对于伊斯兰教及其神圣律法有何感受？穆斯林男女对于社会地位、社会分工以及扮演的家庭角色等有何感受？

显而易见，上述诸多问题在很大程度上是为了解答当今的西方人特别是美国人的疑问而精心设计的，它们更多的是那些长期在西方文化和社会制度下生活的人们“想出来”的问题。这些问卷如能获得满意的答案，固然有利于世界穆斯林与西方人之间的思想文化交流和沟通；可是如果换个位置思考，比如由世界各国的穆斯林向西方人提问，他们关注的具体内容又将是什么呢？

读过本书最后一章（第五章）以及后面的“结语”，读者便不难了解作者撰著此书真实动机和良苦用心。这一章所要回答的一个根本问题，实际上也是作者为美国政



府决策者提出的一项带有方向性的政策建议。这就是美国处理与伊斯兰世界关系问题应当从根本上改变那种以冲突和对抗为基础的不当政策，转而采取互相尊重、友好合作的政策。



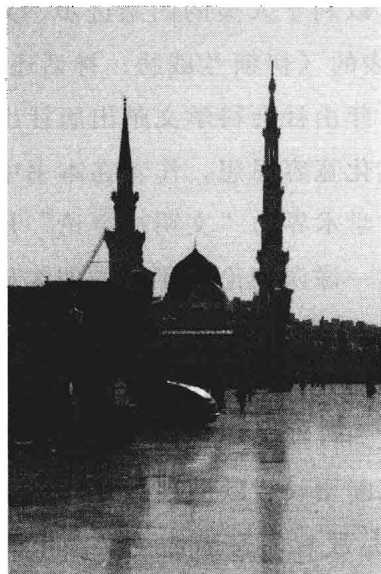
第一大圣寺麦加禁寺

资料来源：muslimphotos.net-Photos from Muslim locations from all over the world

本书第一位作者约翰·L. 埃斯波西托教授是我结识多年的一位老朋友，现执教于美国乔治敦大学，是美国学术界著名的伊斯兰教和中东问题专家之一。他在该校发起和建立的“穆斯林—基督徒理解中心”，其主旨正是为了促进伊斯兰文化与西方基督教文化之间的互相尊重、密切接

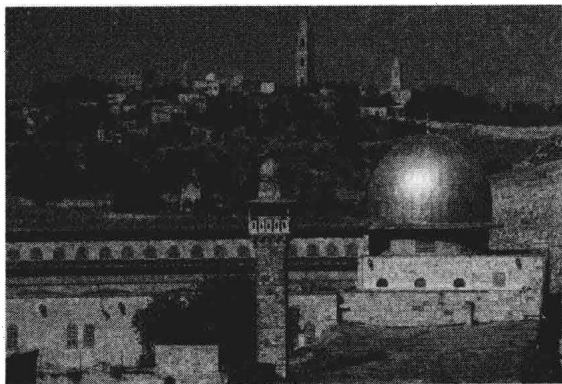
触和友好交流，以利于人类的团结进步、共同发展。一如他在10年前发表的《伊斯兰威胁：神话还是现实？》一书（中译本于1999年由社会科学文献出版社出版）中所表达的自由主义和文化宽容思想，作者在本书中再次就一度充斥于美国和西方学术界的“文明冲突论”展开批判。作者提醒人们注意这一谬误理论近年来的四大显著表现：其一是别有用心地散布“伊斯兰恐惧症”，将“反恐”等同于反伊斯兰教，不加分析地将穆斯林视为恐怖主义“罪犯”；其二是煽动对欧洲穆斯林移民的仇恨和排拒，宣称随着外籍移民人数的不断增长，欧洲最迟将会在本世纪末“被阿拉伯化”；其三是故意回避恐怖主义滋生的社会历史和政治根源，宣称美国之所以遭到恐怖袭击是因为“价值观冲突”，因为美国人有自由、民主、人权；其四是继续挑起事端以证明“文明冲突论”正确无误，2005年因丹麦一家报纸发表诋毁伊斯兰教先知穆罕默德的漫画而引发一场国际冲突就是其典型的表现。

本书在结尾部分提出了若干政策建议，这些建议是否合理、可行，不属于我们这些“局外人”考虑的问题。不过从学术思考的角度也可以谈一点看法，权当做本文的结束语。本书作者在谈到他们通过民调得到的“重大发现”时指出，穆斯林与西方国家之间的冲突并非不可避免，因为冲突的根源不是“原则分歧”而是西方不当的政策。作者释放这种善意是为了反驳文明冲突不可避免的片面观点，但是如果从根本上否认伊斯兰世界与西方之间在价值



第二大圣寺麦地那先知寺

资料来源: muslimphotos. net - Photos
from Muslim locations from all over the world



第三大圣寺远寺（阿克萨清真寺）

资料来源: www. Islamonline. net

观方面的原则分歧，恐怕与实际情况会有很大出入。也许实质性的问题并不在于不同文明之间是否存在“原则分歧”，而在于用什么样的态度去对待不同的文化和文明。

还可以再谈一点见仁见智的看法。本书作者所提出的“谁代表伊斯兰”的问题，恐怕是一个难以明确回答的问题，但是同时也是一个非常重要的问题。近代以来，由于宗教解释主体呈现多元化的趋势，而世界伊斯兰教从来没有一个权威性的代表机构，因此各种不同的解释主体（教派、学派、思潮、运动、宗教领袖、学者个体等等）实际上都有权对伊斯兰教进行解释，只是不能以自己的解释取代他人的解释。穆斯林大众的意见当然也非常重要，但是人们很难把他们的意见集中起来，反馈给更广大的人群。正是在这个意义上，人们应当感谢本书所提供的丰富的、有价值的信息！

目 录

世界应当听听他们的声音

——代译者前言 吴云贵 (1)

导论:伊斯兰教沉默的大多数 (1)

第一章 谁是穆斯林? (9)

全球穆斯林:能否一概而论? (11)

信仰的重要性 (17)

唯一的神和多位先知:基本信仰和实践 (19)

信仰的表白 (24)

礼拜 (26)

莱麦丹的封斋 (31)

天课 (32)

去麦加朝觐 (33)

吉哈德:为主道而战 (36)



家庭和文化	(42)
对辉煌过去的记忆	(46)
今天穆斯林的希冀和梦想是什么?	(48)
宗教与政治	(49)
 第二章 民主还是神权政治?	(52)
民主与伊斯兰教	(59)
为什么在穆斯林世界广泛缺乏民主?	(64)
伊斯兰教是个问题吗? 伊斯兰教在西方和 穆斯林世界中迥然不同的形象	(74)
十三亿穆斯林如何看待民主制	(76)
大多数人支持沙里亚, 西方应该为此 恐慌吗?	(80)
当穆斯林男性和女性表达实施沙里亚的愿望时, 他们的意思是什么?	(85)
穆斯林的民主思想是什么?	(89)
如果民主是许多穆斯林及美国外交政策期望 的目标, 穆斯林是否相信西方可以 发挥作用?	(92)
穆斯林认为能够改善与西方关系的机会 是什么?	(95)
 第三章 激进主义者是怎样产生的?	(100)
谁是政治激进主义者?	(102)

恐怖主义与贫困或无知之间有何关联？	(107)
政治激进主义者是不是失业者和绝望者？	(108)
宗教与恐怖主义之间有何联系？	(109)
伊斯兰教与吉哈德有何关联	(112)
宗教与政治：昨天与今天	(113)
宗教与自杀式恐怖主义	(116)
为什么他们恨我们和我们的生活方式？	(120)
穆斯林如何评价西方国家和他们的领导人？	(122)
他们如何看待美国？	(123)
宗教认同与文化认同的重要性	(126)
“反对伊斯兰之战”	(129)
激进分子的主要驱动力是什么？	(134)
是不是穆斯林全都同情恐怖活动？	(137)
是诊断还是误诊？	(139)
 第四章 妇女们想要什么？	(143)
穆斯林妇女是否想要权利？	(145)
穆斯林妇女是否想被西方解放？	(151)
穆斯林妇女对伊斯兰教及其神圣律法是何 感受？	(161)
理解平等的不同方式：“相同”的法律权利 是否总意味着对妇女的公平？	(169)
穆斯林妇女对穆斯林世界感受如何？	(171)
穆斯林男性对妇女权利有何感受？	(172)